
BBC LEARNING ENGLISH

Authentic Real English 地道英语

A slap in the face 一记耳光



- 关于台词的备注:
这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。
- 请注意: 中文文字内容只提供簡體版

Feifei

大家好, 欢迎收听 BBC英语教学的《地道英语》节目。我是冯菲菲。

Rob

And me, Rob.

Feifei

Rob 昨天去面试了一个新工作。So how did your interview go?

Rob

You know, quite good... ok... well not bad.

Feifei

太好了! So did you get the promotion?

Rob

Well... no. I didn't... it was a bit of a slap in the face actually.

Feifei

A slap in the face? 什么? 你被人打了一耳光? 没得到工作, 还被人打了一耳光? 这是什么情况啊?

Rob

No, no. I mean not getting the job was a bit of an insult – I was the right man for the job – I mean look at all my qualifications and experience.

Feifei

Oh dear. You sound quite offended Rob.

Rob

That's what 'a slap in the face' means.

Feifei

原来在英语里，我们可以用 **a slap in the face** “一记耳光” 来表示某人因某事受到了侮辱或打击。人们通常用这个说法来表现自己对原本抱有希望的事情最后没能成功而感到无比失望。 **Like getting that promotion?**

Rob

Exactly. Here are some more examples.

Examples

After all the extra work we put in, it was a slap in the face not to win the contract.

Not being invited on his stag do was a real slap in the face – I thought I was his best friend!

Feifei

A slap in the face 可以被直译为“侮辱”，表示冒犯他人的行为或引起他人失望的举动。 **It's not actually a physical 'slap in the face'.**

Rob

Yes. That's right.

Feifei

So what are you going to do about getting a promotion?

Rob

Well to be honest, it wasn't much of a promotion anyway – it was quite a boring job role and no more money – an idiot could have done it – do you know what? I think, Feifei you would have been good at it... ouch, what's that?

Feifei

That's a real slap in the face!

Rob

Was it something I said?